‘falsos amigos’ ingleses

anglicismos castellanizados evitables
(en español y en inglés significan cosas distintas)

términos genuinos en español atendiendo a los contextos en que se apliquen

término español copiado del inglés	derivado de	significado inglés	términos equivalentes o su significado en español
A			
actual	*actual*	verdadero, efectivo, real	del momento presente / de actualidad / de hoy en día
agresivo	*aggressive*	provocador, violento	emprendedor
ancho/a	*wide*	amplio, holgado, extenso, distante,	desviado / alejado / apartado / pasado de largo / no acertado
aplicar	*to apply*	solicitar, pedir	adaptar / destinar / imputar / adjudicar / dedicarse / esmerarse
arena	*arena*	estadio	estadio / cancha
ático	*attic*	desván	ático (habitable)
auditor	*auditor*	oyente / auditor	interventor / contador / examinador de cuentas
B			
basado en	*based in*	establecido	ubicado en / radicado en / sito en / con sede en / establecido
billón	*billion*	un millón de millones	mil millones / millardo
bizarro	*bizarre*	raro, extraño, sórdido estrambótico,	valiente / generoso / espléndido / gallardo / lúcido
bráquet o brákets	*brackets*	soportes / corchetes	apliques dentales / correctores / alineadores
bum	*boom*	estampido	auge / florecimiento / prosperidad / actividad / movimiento / desenvolvimiento
C			
cachar	*to catch*	asir, agarrar, tomar, coger	hacer cachos o pedazos / aserrar un madero
carbón	*carbon*	carbono	carbón de piedra o vegetal (combustible)
casual	*casual*	desenfadado	desenfadado / informal
condición	*condition*	enfermedad, estado	enfermedad / afección / trastorno / estado de salud
confidente	*confident*	seguro de sí mismo, confiado, convencido, fiable, presuntuoso,	persona a la que otro confía sus secretos / espía
crimen	*crime*	delincuencia y delitos comunes	en español “crimen” alude siempre a delitos graves, incluido el asesinato
criticismo	*criticism*	crítica, censura	filosofía de Kant / teoría del conocimiento
currículum	*curriculum*	plan de estudios	currículo (sinopsis de vida académica y laboral)
D			
doméstico	*domestic*	referido a vuelo aeronáutico	nacional (referido a vuelo aeronáutico)
doparse	*dopping*	consumir sustancias prohibidas para optimizar rendimiento	no equivale a “drogarse”, como algunos creen ampliando el significado
dramático	*dramatic*	dramático (teatro)	drástico / espectacular / intenso / radical
E			
el día después	*the after day*	el día siguiente	el día siguiente
elaborado	*elaborate*	complejo, detallado, complicado	confeccionado / producido / fabricado / preparado / hecho con arte y habilidad
en unos minutos/hora	*in*	en (duración temporal)	dentro de / al cabo de / durante
en tiempo real	*real time*	en directo	al instante / en directo / de inmediato / sobre la marcha
escenario	*scenery/scenary*	decorado, panorama	guion / argumento / posibilidad / situación / coyuntura / supuesto

esfuerzo de rescate	*effort (rescue)*	actividades en grupo para lograr algo	labores, tareas, operaciones o trabajos de rescate
estimar	*to estimate*	calcular	calcular
excitante	*exciting*	emocionante	emocionante / fascinante / apasionante
evento	*event*	cualquier celebración	acontecimiento / acto / festejo / actuación / efeméride / gala / celebración / fiesta / función / exhibición / encuentro / foro
eventualmente	*eventually*	finalmente, con el tiempo, a la larga	casualmente / accidentalmente / inciertamente / provisionalmente
evidencia	*evidence*	prueba	certeza absoluta, sin ninguna duda
F			
facilidades	*facilities*	instalaciones	servicios / establecimientos / estación / transporte
fiscal (con el doble significado de fiscal y presupuestario)	*fiscal*	fiscal	presupuestario (en español, "fiscal" es sinónimo de impositivo, tributario y contributivo)
footing (correr)	*no existe en inglés con ese significado*		correr / aerobismo
frisar	*to freeze*	enfriar	acercarse / refregar / confrontar / congeniar
fuera de venta	*sold out*	sin existencias	agotado
G			
género (calificando a "violencia")	*gender*	género	sexo (en el contexto de violencia sexual o machista)
H			
honesto	*honest*	honesto/honrado	honrado
huevos pochos	*poached eggs*	huevos fritos con agua	huevos escalfados
I			
ignorar	*to ignore*	no hacer caso	despreciar / desdeñar / desoír / ningunear / soslayar / olvidar / menospreciar / desatender / hacer caso omiso / marginar / pasar por alto
inducción	*induction*	introducción/ iniciación	mover a alguien a algo / dar motivo / provocar / extraer conclusiones
irónicamente	*ironically*	irónicamente	paradójicamente
L			
librería	*library*	biblioteca	biblioteca
M			
mayor	*major*	grande	grande
mascota	*mascot*	animal de compañía	perro
memorial	*memorial*	monumento	cuaderno de apuntes o notas / escrito solicitando una merced
migrante	*migrant*	migrante (sin especificar)	emigrante / inmigrante (según contexto)
N			
nacional	*national*	persona de un país	ciudadano
negociar una curva	*to negotiate a curve*	tomar una curva	tomar una curva
nominar	*to nominate*	designar	designar / presentar / proponer
O			
obsceno	*obscene*	escandaloso, repulsivo, repugnante	impúdico / ofensivo al pudor / indecente
Oriente Medio	*(por influencia de EE. UU.)*	Oriente Medio	Oriente Próximo / Próximo Oriente / Cercano Oriente
P			
paso rápido	*fast track*	atajo	atajo
planta	*plant*	factoría	fábrica / instalación industrial / nave
puntual	*punctual*	concreto	concreto / esporádico / determinado / específico / preciso / delimitado / definido / ocasional
Q			

químico	*chemical*	químico	sustancia química
R			
remover	*to remove*	quitar	quitar
rentar	*to rent*	arrendar/alquilar	generar beneficio / percibir rédito
reportar	*to report*	informar	informar / comunicar
reporte	*report*	informe	informe
rotura de empate	*tie break*	desempate	desempate
S			
sembrado	*to seed*	primero (en torneos)	cabeza de serie
sensitivo	*sensitive*	confidencial	sensible / delicado / ultrasecreto / crítico / conflictivo
sentimiento de mercado	*market sentiment*	confianza / actitud (en contextos de mercado)	confianza en el mercado
serio	*serious*	grave	grave / extremo / riguroso / importante
severo	*severe*	grave	áspero, riguroso en el trato / exacto / rígido / extremo / inflexible / duro
sexual	*sex, sexual*	erótico	sensual / erótico / atractivo / libertino
T			
tarifa	*tariff*	tarifa (en los servicios públicos)	arancel (en referencia a las importaciones)
tarifa plana	*plain rate, flat rate*	tarifa uniforme	tarifa fija / tarifa uniforme
todo alrededor	*all around*	por todos los sitios	por todas partes / por todo el mundo
trazabilidad	*traceability*	seguimiento de un producto desde su producción	rastreabilidad
trique	*trick*	ardid/treta/artificio	estallido leve / planta o bebida / juego de tres en raya
tropo	*trope*	idea recurrente	tópico / tema recurrente / motivo / convención
V			
versus	*del latín: "hacia"*	contra	contra

Volver al artículo "El innecesario claristorio y otras hierbas" del *Glosario ilustrado de arte arquitectónico*